

Sommari – Abstracts

Lino Leonardi – Vittoria Brancato – Speranza Cerullo – Diego Dotto – Laura Ingalinella – Roberto Tagliani – Zeno Verlato, *La Legenda aurea in volgare. Prove di edizione critica della versione fiorentina*

Il progetto *LAI – Legenda aurea in italiano* – riunisce dal 2013 un gruppo di studiosi con l’obiettivo di allestire l’edizione critica del più importante volgarizzamento italiano del leggendario di Iacopo da Varazze, una traduzione fiorentina, trecentesca, già pubblicata da Arrigo Levasti fra il 1924 e il 1926, in un’edizione tuttavia inaffidabile e basata sulla trascrizione di un solo manoscritto, il codice Riccardiano 1254. Viene qui presentato un primo saggio della futura edizione critica, basata su un nuovo censimento della tradizione manoscritta: una selezione di dieci capitoli, preceduti da un’esposizione dei criteri di edizione e dei risultati finora raggiunti.

Since 2013, the LAI (Legenda Aurea in Italiano) project is occupying a team of scholars who aim to prepare a critical edition of the most important Old Italian translation of Iacopo da Varazze’s Golden Legend, a fourteenth-century Florentine text. The existing version, published by Arrigo Levasti in the years 1924-1926, is unreliable and based on a single ms., the Riccardiano (1254). This article offers a sample of the forthcoming critical edition, based on a new census of the ms. tradition: a selection of ten chapters preceded by an exposition of the criteria for the edition and of the results achieved until now.

Elisa Guadagnini – Giulio Vaccaro, *Il passato è una lingua straniera. Il Dizionario dei Volgarizzamenti tra filologia, linguistica e digital humanities*

Questo lavoro descrive i risultati principali del progetto *DiVo (Dizionario dei Volgarizzamenti)*, che si è svolto presso l’OVI e la Scuola Normale Superiore di Pisa nel quadriennio 8 marzo 2012 - 7 marzo 2016, e gli strumenti prodotti, tutti accessibili liberamente e gratuitamente *online*: il *Corpus del Dizionario dei Volgarizzamenti (Corpus DiVo)*, accessibile all’indirizzo <http://divoweb.ovi.cnr.it> sin dal 10 ottobre 2010, che contiene 168 testi volgari per complessive 6.375.803 occorrenze; il *Corpus dei classici latini volgarizzati (Corpus CLaVo)*, accessibile *online* all’indirizzo <http://clavoweb.ovi.cnr.it> dal 30 ottobre 2012, che contiene 89 testi corrispondenti a 42 opere latine ed è il “rovesciamento” del *Corpus DiVo* (raccolge infatti le opere latine tradotte dai volgarizzamenti compresi nel *Corpus DiVo* e permette dunque ricerche lessicali dal latino); la *Bibliografia filologica del DiVo*, accessibile *online* al-

l'indirizzo <http://tlion.sns.it/divo>, che contiene le schede filologiche e bibliografiche dei testi studiati per la realizzazione del progetto.

This article describes the main results of the DiVo (Dizionario dei Volgarizzamenti) project, which was carried out at the OVI institute and at the Scuola Normale Superiore from March 8, 2012 to March 7, 2016. The research tools developed by the DiVo team are freely available on the web: the Corpus del Dizionario dei Volgarizzamenti (Corpus DiVo, online since October 10, 2010 at <http://divoweb.ovi.cnr.it>), which contains 168 Old Italian translations of Latin works (6,375,803 occurrences), and the Corpus dei classici latini volgarizzati (Corpus CLaVo, online since October 30, 2012 at <http://clavoweb.ovi.cnr.it>), a “mirror” of the Corpus DiVo which contains the Latin texts of 42 works, thus enabling word searches from the Latin point of view. Finally, the Bibliografia filologica, online at <http://tlion.sns.it/divo>, contains philological and bibliographical information about the texts used for the project.